

G-7.-e-168

BIBLIOTHECA INSTITUTI HISTORICI S. I.

VOLUME 68

CHRISTIANITY AND CULTURES
JAPAN & CHINA IN COMPARISON
1543-1644

EDITED BY
M. ANTONI J. ÜÇERLER, S.J.



Joan Blaeu (ca 1596–1673), Detail from *Asia noviter delineata*, 1660
(ARSI, *Fondo Cartine Geografiche*)
© Institutum Historicum Societatis Iesu (Rome)



INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU
BORGO S. SPIRITO, 4
00193 ROMA

© 2009 INSTITUTUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU
BORGO S. SPIRITO, 4
00193 ROMA



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the prior written permission of the publisher.

Published in collaboration with



澳門利氏學社
INSTITUTO RICCI de MACAU
MACAU RICCI INSTITUTE

ISBN 978-88-7041-368-7

Front & back cover: Details taken from [Luis de Granada], *Giya do pekadoru* ぎやどべかどる, vol. II
Nagasaki, 1599 (ARSI, *Jap.-Sin.* I, 203, f. 3^v)

Matteo Ricci, *Jiaoyou lun* 交友論, 1599 (ARSI, *Jap.-Sin.* I, 49, f. 2^v-3^r) &
Tianzhu shiyi 天主實義 (ARSI, *Jap.-Sin.* I, 44, f. 12^r)

Front endpaper: Joan Blaeu (ca.1596–1673), *Asia noviter delineata*, 1660 (ARSI, *Fondo Cartine Geografiche*)

Back endpaper: Gerardus Mercator (1512–1594), *Asia ex magna orbis terrae descriptione desumpta studio et
industria G. M. Iuniori*, 1600 (*Kirishitan Bunko*, Sophia University, Tokyo 上智大学キリシタン文庫)

Note: The original colours and resolution of some of these images have been modified.

Cover designs: M. Antoni J. Üçerler, S.J. and Fabrizio Selli
Printed in Italy: Tipografia Fa.Ro press (Roma)

CONTENTS

Notes on contributors	viii
List of abbreviations	xii
Illustrations	xv
List of illustrations	xxxiii
Foreword	xxxvii

INTRODUCTION

Christianity and Cultures:

<i>Japan & China in Comparison, 1543-1644</i>	1
M. ANTONI J. ÜÇERLER, S.J.	

I. CHRISTIAN MISSIONARIES AND THEIR ENCOUNTER WITH JAPAN & CHINA

1	<i>The Jesuit Encounter with Buddhism in Ming China</i>	19
	RONNIE PO-CHIA HSIA	
2	<i>From Dainichi to Deus. The Early Missionaries' Discovery and Understanding of Buddhism</i>	45
	KISHINO HISASHI	
	<i>Responses & Reflections</i>	61
	NICOLAS STANDAERT, S.J.	

II. THE CHALLENGES OF RELIGIOUS TRANSLATION: CREATING A NATIVE EAST ASIAN CHRISTIAN LITERATURE

3	<i>The Archaeology of Dreams: The Shengmengge Its Translation and its Transformation</i>	67
	LI SHER-SHIUEH	
4	<i>The Japanese Translations of the Jesuit Mission Press</i>	83
	WILLIAM FARGE, S.J.	
	<i>Responses & Reflections</i>	107
	THIERRY MEYNARD, S.J.	

III. LIVING THE NEW FAITH I: CHRISTIAN LITURGY & RITUALS

- 5 *The Adaptation of the Christian Liturgy & Sacraments
to Japanese Culture during the Christian Era in Japan* 113
IGNATIA KATAOKA RUMIKO
- 6 *A Solution to the Rites Controversy proposed by
Antonio Rubino, S.J.* 127
ASAMI MASAKAZU
- Responses & Reflections* 143
EUGENIO MENEGON

IV. JAPANESE AND CHINESE CHRISTIANS:

NATIVE FAITH COMMUNITIES & ORGANIZATIONS

- 7 *Communities, Christendom, and the Unified Regime
in Early Modern Japan* 151
KAWAMURA SHINZŌ, S.J.
- 8 *Trade, Literati, and Mission: The Catholic Social Network
in Late Ming Southern Fujian* 169
ZHANG XIANQING
- Responses & Reflections* 199
GAIL KING

V. LIVING THE NEW FAITH II:

CHRISTIAN ART & ITS VARIOUS EXPRESSIONS

- 9 *Artistic Exchanges between Macau and Japan
in the Sixteenth and Seventeenth Centuries* 207
MO XIAOYE
- 10 *The Iconography of the Virgin Mary in Japan & its Transformation:
Chinese Buddhist Sculpture & Maria Kannon* 229
WAKAKUWA MIDORI
- Responses & Reflections* 249
THOMAS M. LUCAS, S.J.

VI. THE POLITICS OF THE ENCOUNTER: JAPANESE AND CHINESE
ATTITUDES TOWARDS CHRISTIANITY & CHRISTIANS

- 11 *The Edo Shogunate's View of Christianity
in the Seventeenth Century* 255
YAMAMOTO HIROFUMI
- 12 *Europaeology? On the Difficulty of Assembling
a Knowledge of Europe in China* 269
TIMOTHY BROOK
- Responses & Reflections* 295
QI YINPING

VII. MACAU AT THE CROSSROADS OF EUROPE AND EAST ASIA

- 13 *The Japanese Students in the College of Macau (1594-1606)* 305
JOÃO PAULO OLIVEIRA E COSTA
- Responses & Reflections* 329
PATRICK PROVOST-SMITH

EPILOGUE

*Christianity and Cultures:
Japan & China in Comparison, 1543-1644.
Reflections on a Significant Theme* 337
JOHN W. WITEK, S.J.

Select Bibliography 343
Index 377

